

¡HABLEMOS EN ESPAÑOL DEL CORONAVIRUS!

Folleto en español para hablar sobre la COVID-19



Fernanda Castelano Rodrigues
Danilo García Bernal
Laura Noemí Saucedo
Moisés Orlando Rengifo Rosario
Anna Paula Quadros Soares
Ilka de Oliveira Mota
Tiago Santi

© 2021 by Fernanda Castelano Rodrigues, Danilo García Bernal, Laura Noemí Saucedo, Moisés Orlando Rengifo Rosario, Anna Paula Quadros Soares, Ilka de Oliveira Mota e Tiago Santi.

Direitos dessa edição reservados à Comissão Permanente de Publicações Oficiais e Institucionais - CPOI

É proibida a reprodução total ou parcial desta obra sem a autorização expressa do Editor.

Revisão Gramatical: Danilo García Bernal.

Editoração eletrônica: Tiago Santi

Normalização e Ficha Catalográfica: Marina P. Freitas CRB-08/ 6069

Dados internacionais de Catalogação-na-Publicação (CIP)

Hablemos en español del coronavirus! Folleto en español para hablar sobre la COVID-19. / Fernanda Castelano Rodrigues ... [et al.]. — Buri : UFSCar/CPOI, 2021.

30 p.

ISBN: 978-65-86558-39-5

1. Vocabulário e expressões linguísticas sobre COVID-19. I. Título.



Reitora

Ana Beatriz de Oliveira

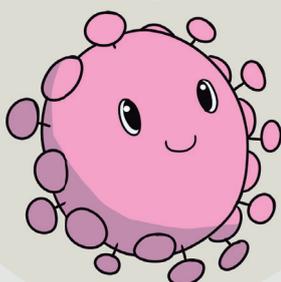
Vice-Reitor

Maria de Jesus Dutra dos Reis

RECONOCIMIENTOS

Nos gustaría expresar nuestra profunda gratitud a la Universidad Federal de São Carlos (UFSCar) y al Decano de Extensión (PROEx), y un agradecimiento especial a la Comisión Permanente de Publicaciones Oficiales e Institucionales (Comissão Permanente de Publicações Oficiais e Institucionais - CPOI) por el apoyo en la publicación de este material.

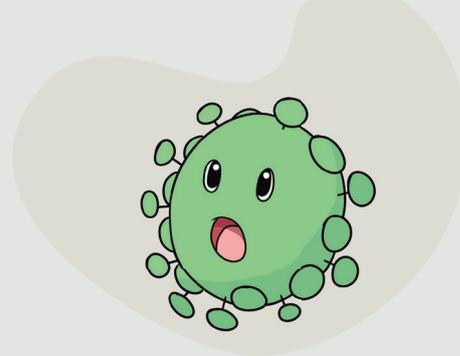
Finalmente, deseamos agradecer a Danilo García Bernal por su valiosa revisión.



CONTENIDOS

1. Presentación	4
2. ¿Cómo podemos decir que una persona tiene COVID-19?	6
3. Síntomas del coronavirus	7
4. Si el resultado fue positivo en la prueba de COVID-19:	9
5. Sustantivos útiles	10
6. Verbos útiles	11
7. Adjetivos útiles	13
8. Recomendaciones: forma imperativa	14
9. Recomendaciones: evitar	15
10. Distanciamiento social	16
11. Al salir	18
12. Al regresar a casa	18
13. ¿Quién es parte del grupo de riesgo del coronavirus?	19
14. Si forma parte de un grupo de riesgo de COVID-19	19
15. ¿Cuándo buscar atención médica de urgencia?	19
16. ¿Qué podría oír o decir?	20
17. ¿Qué podemos hacer?	20
18. Consecuencias de la pandemia de COVID-19	21
19. Práctica y entendimiento	22
20. Mini glosario de la pandemia de la COVID-19	25
21. Equipo de trabajo	28
Referencias	29

PRESENTACIÓN



No cabe duda de que el coronavirus nos está afectando a todos los que vivimos en sociedad. En cualquier lugar del mundo ha sido el tema principal en las conversaciones cotidianas, así como en los estudios e investigaciones de los últimos tiempos. Ha tenido un impacto en las comunidades, las empresas, los mercados financieros, la economía global y muchos otros segmentos.

Entre varios sectores de la sociedad, hay uno que llama nuestra atención de manera especial: la comunicación. La televisión, la radio, las revistas, Internet, todos estos medios se han centrado en un tema único: la COVID-19 y sus consecuencias en la vida de las personas. En Facebook, WhatsApp, Instagram y otras redes sociales, el coronavirus es el centro del debate. Pensando en esto, tuvimos la idea de escribir un folleto especialmente para toda la comunidad de la Universidad Federal de São Carlos.

Dado que no somos profesionales médicos, nuestro objetivo no es prescribir ningún consejo. El objetivo de este folleto es reunir el vocabulario y las expresiones más útiles y utilizadas en relación con la COVID-19. Es decir, la idea de este proyecto es brindar a los lectores y las lectoras un apoyo lingüístico para comprender y saber hablar sobre este tema. En resumen, vamos a destacar el vocabulario y las expresiones más importantes que necesitará comprender y utilizar en las conversaciones sobre el coronavirus.

Nos centraremos en cómo hablar correctamente sobre el coronavirus, especialmente si precisa conversar con sus familiares, amigos, compañeros de trabajo o incluso con profesionales médicos, si lo necesita.

En cuanto al marco metodológico adoptado, investigamos sitios oficiales como la Organización Mundial de la Salud (OMS), por ejemplo, así como videos sobre la COVID-19 en idioma español de fuentes confiables, además, de algunos libros de gramática en ese mismo lenguaje. Recolectamos términos y expresiones claves, los separamos en subtemas, tal como están registrados en la sección de Contenidos, y finalmente, creamos algunas oraciones para ejemplificar y contextualizar los posibles usos lingüísticos actuales en torno al tema. Estrictamente hablando, además de los términos (verbos, sustantivos, expresiones), presentaremos algunas oraciones para ejemplificar adecuadamente los usos lingüísticos.

Para aclarar, los nombres propios mencionados en las oraciones son ficticios, es decir, los nombres no están relacionados con personas reales.

Finalmente, la presente publicación fue escrita no solo para los estudiantes de Letras sino también para todas aquellas personas que estén interesadas en el tema de la COVID-19 en el idioma español.

Este folleto se llevó a cabo con compromiso y dedicación. Todos esperamos que lo aprecie para que pueda serle útil en sus conversaciones diarias sobre un tema tan urgente.

Los autores y las autoras

Buri (SP), agosto de 2021

**¡Estudiemos
algo de vocabulario
y expresiones para hablar
sobre la COVID-19!
¡Disfrútelo!**

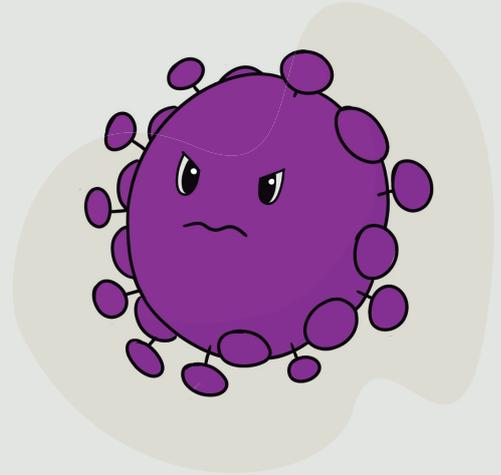


¿CÓMO PODEMOS DECIR QUE UNA PERSONA TIENE COVID-19?

COVID-19 es el nombre de una enfermedad causada por una nueva cepa de coronavirus. “Co” significa **corona**, “vi” **virus** y “d” **enfermedad**. Anteriormente, esta enfermedad se denominaba “nuevo coronavirus de 2019” o “2019-nCoV”.

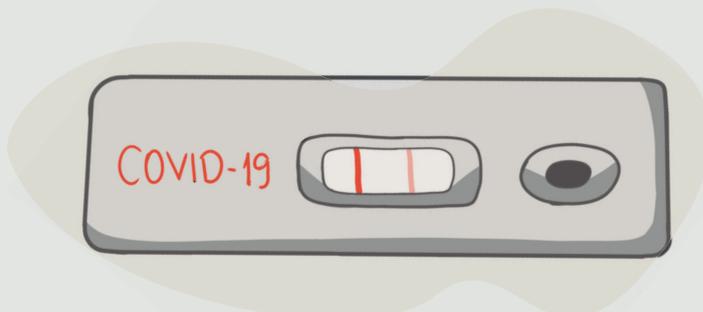
Manera informal

- El presidente tiene COVID-19.
- Afortunadamente, no tengo COVID-19.
- Inconsolablemente, João tiene coronavirus.
- Roberto no tiene coronavirus.
- Desafortunadamente, Patricia tiene el coronavirus. Necesita ponerse en cuarentena.
- Lamentablemente, un hombre de 50 años murió de COVID-19.



Manera Formal

- **Dieron** positivo de coronavirus.
- Los estudiantes **dieron** negativo de coronavirus.
- Nuestro equipo de trabajo **resultó** negativo de COVID-19.



SÍNTOMAS DEL CORONAVIRUS

La COVID-19 afecta a diferentes personas de diferentes maneras, es decir, hay una variedad de síntomas y la muerte puede ocurrir. La mayoría de las personas infectadas pueden desarrollar una enfermedad de leve a moderada. Algunos de los síntomas son los siguientes:

TOS

Luis tiene tos.



RESFRIADO

João Pedro está resfriado.

FIEBRE

Marcela tiene fiebre.

Víctor tiene fiebre.

Tenía fiebre de 40 °C.

FLUJO NASAL

Henrique estornuda.

Bruno tiene secreción nasal. No creo que sea necesario buscar atención médica.

DOLOR DE CABEZA

Adilson tiene un fuerte dolor de cabeza.

DOLOR CORPORAL (DOLORES Y MOLESTIAS)

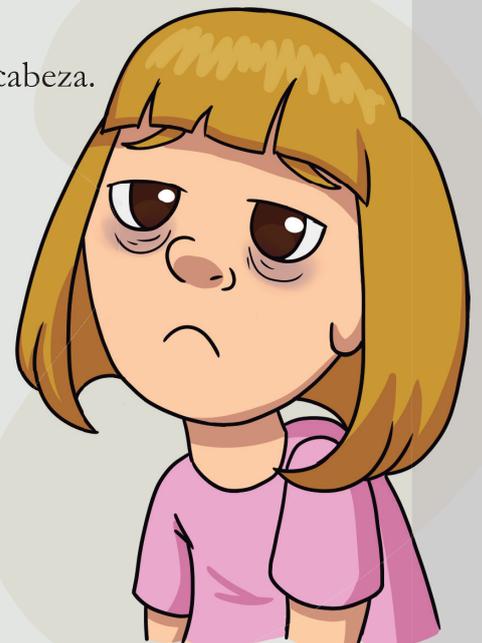
Le duele el cuerpo.

A Tiago le duele el pecho.

Kelly se queja de dolor en el pecho.

FATIGA / CANSANCIO

Fernanda está muy cansada. Ese síntoma de fatiga puede ser COVID-19.



DIFICULTAD PARA RESPIRAR

Ana tiene **dificultad para respirar**. Es urgente que se haga la prueba de COVID-19.

PÉRDIDA DEL OLFATO O EL GUSTO

La **pérdida del olfato** podría estar disminuyendo la percepción de los sabores. La **pérdida del olfato** fue un síntoma presente en el 30% de los casos confirmados en Corea del Sur.

Varias personas que fueron diagnosticadas con el coronavirus revelaron que experimentaron **pérdida del gusto y el olfato** como resultado.

DOLOR DE GARGANTA

Marcela tiene **dolor de garganta**. Necesita ver a su médico.

NEUMONÍA

A Shirley le diagnosticaron **neumonía**. Informó a su médico signos como:

- Sudoración intensa
- Latidos rápidos
- Mareos
- Dificultad para respirar o falta de aliento
- Respiración rápida

Si siente algunos de estos síntomas, debería ver a su médico.



SI EL RESULTADO FUE POSITIVO EN LA PRUEBA DE COVID-19

Quédese en casa durante 14 días

Patricia tuvo que ponerse en cuarentena para no propagar el coronavirus.

Sepárese de la gente

Después de dar positivo en la prueba, Paty se quedó en una habitación separada y usó un baño separado para no propagar el coronavirus.

Practique una adecuada higiene de manos

Para prevenir la propagación del virus, Paty comenzó a lavarse las manos después de sonarse, estornudar y toser. Además, evitó tocarse la cara.

No comparta sus cosas

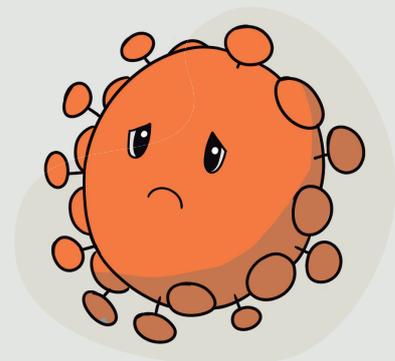
Paty evitó compartir algunos artículos con personas y animales en su casa:

- Platos, vasos y utensilios
- Tendido de cama
- Toallas

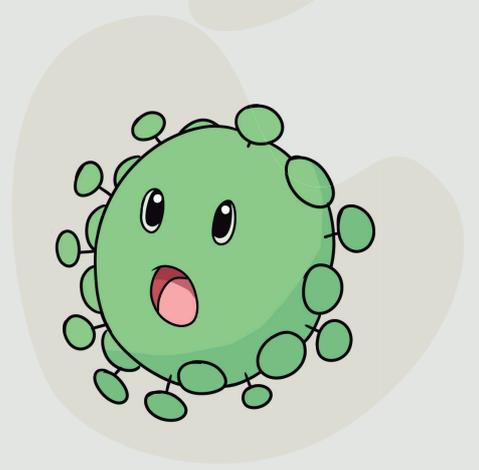
Monitoree los síntomas

Paty tomó las siguientes precauciones, como:

- Usar una mascarilla.
- Tomarse la temperatura para verificar si tenía fiebre.
- Cubrirse la nariz y la boca al toser y estornudar, luego lavarse las manos inmediatamente.



Sustantivos útiles



■ Brote

Hubo un **brote** en Wuhan, China.

■ Epidemia

Cuando el **brote** se propagó, se convirtió en una **epidemia**.

■ Pandemia

La OMS declaró la COVID-19 como una **pandemia**.

■ Transmisión

Querían limitar la **transmisión** del virus.

■ Aislamiento

Las personas que tienen el coronavirus deben estar en **aislamiento**.

■ Cuarentena

Las personas que tienen el virus deben estar en **cuarentena**.

■ Confinamiento

São Paulo está en **confinamiento**.

■ Epicentro

Wuhan se convirtió en el **epicentro** del brote en China y estuvo en confinamiento por meses.

Verbos útiles

■ **declarar** una pandemia

El nuevo coronavirus **ha sido declarado** una emergencia global por la Organización Mundial de la Salud (OMS).

■ **prohibir** reuniones grandes o vuelos

Los EE. UU. **han prohibido** los vuelos desde Brasil para controlar el coronavirus.

■ **restringir** los viajes

La Unión Europea **ha restringido** los viajes a muchos países.

■ **abastecer**

La gente **se ha estado abasteciendo** en las tiendas en medio de la preocupación por el coronavirus.

■ **acumular** bienes (usado de manera negativa)

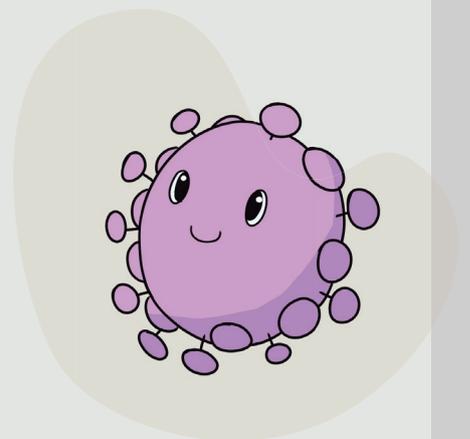
El personal de salud continúa advirtiéndole a la gente que no **acumulen** productos.

■ **cerrar** negocios no esenciales

El gobierno requiere que **se cierren los negocios no esenciales** para contener la transmisión del coronavirus.

■ **cancelar** (clases en escuelas y universidades, conferencias, etc.)

Las clases en escuelas y universidades **fueron canceladas** en el mundo para evitar la reunión de personas.



■ **posponer** eventos (por ejemplo, los Juegos Olímpicos)

Los Juegos Olímpicos en Tokio **han sido pospuestos** hasta el 2021 por el Comité Olímpico Internacional.

■ **controlar** la propagación

Se tomaron precauciones para **controlar la propagación** del virus.

■ **contener** la transmisión

Es importante quedarse en casa para **contener la transmisión** del coronavirus.

■ **desarrollar** síntomas

En promedio, toma de 5 a 6 días para **desarrollar los síntomas** del coronavirus.

■ **hacerles pruebas** a los pacientes

A miles de pacientes **se les hacen pruebas** diariamente para detectar el nuevo coronavirus.

■ **quedarse en casa**

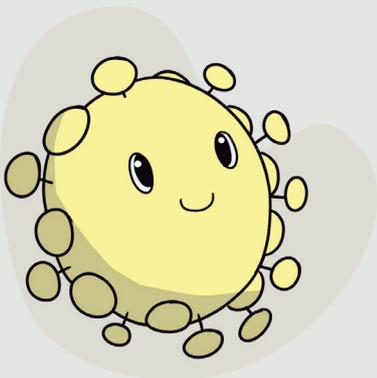
Las personas en cuarentena tienen que **quedarse en casa**.

■ **aplanar** la curva

Los países del mundo están trabajando para **aplanar la curva** del crecimiento de la pandemia.

■ **disminuir la velocidad** de propagación del virus

Es importante **disminuir la velocidad** de propagación de la enfermedad para reducir la saturación de los sistemas de salud.



Adjetivos útiles

Algunos de estos adjetivos se usan muy a menudo en el contexto de esta pandemia:

■ **contagioso**

Como el virus es **contagioso**, es importante seguir los protocolos para la prevención y el tratamiento de la enfermedad del coronavirus del 2019 (COVID-19).

■ **confirmado**

El resultado de la prueba de María fue positivo. Es un caso **confirmado**.

■ **sintomático**

Esas personas que muestran síntomas de la enfermedad son **sintomáticas**.

■ **asintomático**

Aquellas personas que no muestran síntomas de la enfermedad son **asintomáticas**.

■ **obligatorio**

Es **obligatorio** para él estar en aislamiento.

■ **excepcionales**

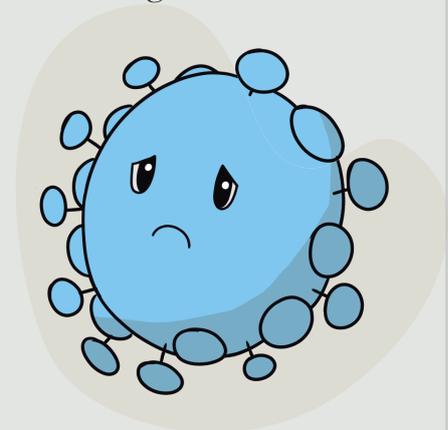
Estos últimos eventos son **excepcionales**.

■ **voluntario**

Es **voluntario** trabajar desde casa.

■ **mortal**

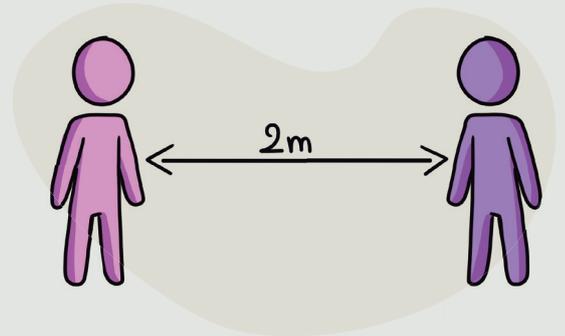
La COVID-19 puede ser **mortal**. Esto significa que puede matar gente.



Recomendaciones: FORMA IMPERATIVA

Estas son algunas recomendaciones básicas que todos deberían seguir para protegerse a sí mismas/os del coronavirus. Algunas de ellas se pueden apreciar aquí abajo:

- Mantener distanciamiento social (en supermercados, bancos, tiendas) 2 metros.



- Lavarse las manos frecuentemente con jabón.
- Utilizar desinfectante de manos en caso de no tener jabón.

- Toser/estornudar en el pliegue del codo.

- Trabajar desde casa.

- No visitar personas vulnerables, como:

- a) ancianas
- b) enfermas
- c) del grupo de riesgo



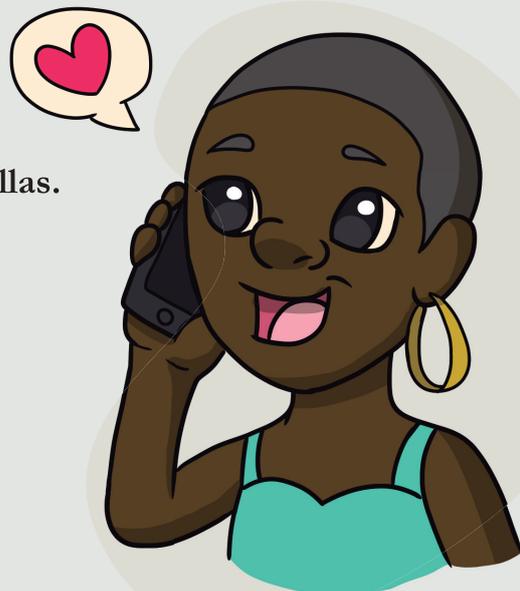
Recomendaciones: EVITAR

- Evitar el contacto con personas enfermas.
- Evitar los viajes.
- Evitar el uso del transporte público.



- Evitar saludar con las manos y dar abrazos.
- Evitar tocarse la cara, la nariz, la boca y los ojos.
- Evitar tocar a las personas queridas.

- Evitar besar a las personas en las mejillas.
- Evitar acercarse a las personas.
- Evitar las visitas a miembros de la familia y amigos.

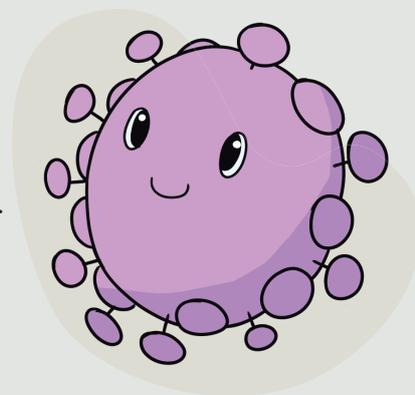


Distanciamiento social: ¿QUÉ NO HACER?

- No acercarse a las demás personas (mantenerse a 2 metros de otras personas).
- No tocar comida en los supermercados.
- No visitar seres queridos.
- No invitar a otras personas a casa.
- No salir a socializar (en clubes, restaurantes, bares, fiestas, reuniones cercanas, etc.).
- No ir al hospital innecesariamente.

Distanciamiento social: ¿QUÉ HACER?

- Quedarse en casa, excepto para recibir atención médica.
- Trabajar desde casa.
- Mantenerse en contacto (usar teléfonos, cámaras web, celulares).



Distanciamiento social: EVITAR + SUSTANTIVOS

EVITAR

- Grupos grandes de personas, aglomeraciones
- Transporte público (autobuses, trenes, taxis o compartir vehículos)
- Saludos con las manos
- Abrazos
- Besos

Distanciamiento social: ¿POR QUÉ?

Indudablemente el distanciamiento social es extremadamente importante por varias razones:

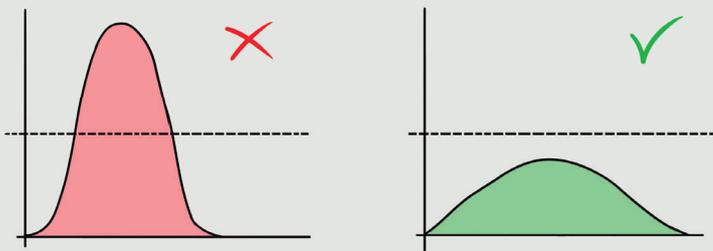
- Para reducir la probabilidad de contagio.
- Para reducir la probabilidad de contagiar a otros.
- Para preservar la salud de seres queridos.
- Para colaborar en la reducción del coronavirus.
- Para aplanar la curva del virus.

El distanciamiento social es la mejor manera que tenemos por ahora para protegernos del nuevo coronavirus, por eso es muy importante, de ser posible, que nos quedemos en casa.



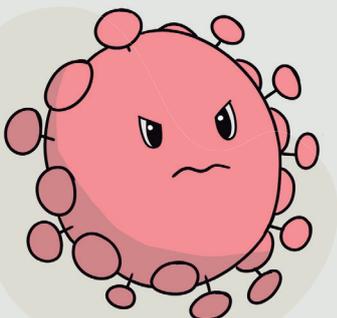
Al salir:

- Use una mascarilla.
- Mantenga 2 metros de distancia de los demás.
- Limite el tiempo que pasa en lugares concurridos.
- De ser posible, lleve gel desinfectante.
- Evite tocarse los ojos, la nariz y la boca.
- Tosa o estornude en el pliegue del codo para protegerse.



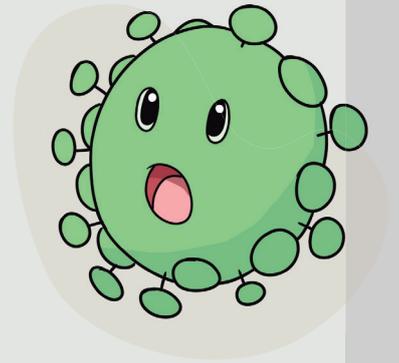
Después de regresar a casa:

- Lávese las manos frotándolas con jabón durante al menos 30 segundos.
- Al quitarse la mascarilla, evite tocar la parte delantera y use los lazos o tiras de las orejas para sujetarla.
- Desinfecte las bolsas de compras y los productos antes de usarlos.
- Limpie y desinfecte frecuentemente los objetos y superficies que se usan con frecuencia.



¿Quién es parte del grupo de riesgo del coronavirus?

- Si tiene diabetes
- Si tiene sobrepeso
- Si tiene asma
- Si sufre del hígado, corazón, enfermedad pulmonar o hipertensión
- Si tiene más de 60 años
- Si está embarazada
- Si tiene cáncer
- Si es fumador(a)



¡USTED FORMA PARTE DEL GRUPO DE RIESGO!

Si forma parte de un grupo de riesgo de COVID-19

- ¡Siga las instrucciones de los profesionales de la salud!
- ¡Busque cuidado médico inmediatamente!

¿Cuándo buscar atención médica de urgencia?

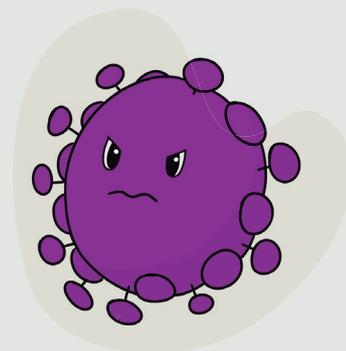
Si alguien presenta alguno de los siguientes síntomas, busque ayuda médica de urgencia inmediatamente:

- Dificultad para respirar
- Fiebre alta
- Dolor o presión persistente en el pecho
- Incapacidad de despertarse o mantenerse despierto

¿Qué podría oír o decir?

En el contexto de la pandemia, es común oír los siguientes términos lingüísticos en conversaciones informales:

- Son tiempos impredecibles.
- Estoy preocupado/a por mi salud/familia/trabajo/situación financiera.
- Estoy preocupado/a por la economía/el mundo/el futuro.
- Ojalá esta situación mejore pronto.
- Espero y oro para que todo salga bien.
- ¡Que tengamos mejores días!
- El mundo no será el mismo después del coronavirus.
- Deseo que haya una vacuna contra el coronavirus pronto.



¿Qué podemos hacer?

Después del inicio de la pandemia de la COVID-19, muchas personas se sienten mal, desesperadas, inseguras o deprimidas. Ante estas sensaciones de inseguridad, algunas ideas de cómo enfrentarlas circulan en conversaciones cotidianas presenciales o virtuales, como, por ejemplo:

- ¡Cálmate!
- Piensa positivo.
- Siga los consejos de los expertos y de las autoridades locales.
- Saca el máximo provecho de tu tiempo.
- ¡Cuídate mucho! Cuida mucho a tu familia, amigos(a), etc.
- Medita, lee un libro, mira videos, escucha música y mira películas.
- Haga ejercicio.
- Cuida tu alimentación.
- Si puedes, toma vitaminas D y C. Si vives en una casa con jardín o un departamento con terraza, tómate unos minutos de sol siempre que puedas.
- Mantén el contacto virtual con tu familia y tus amigos/as.
- Evita mirar o leer exclusivamente las noticias sobre el coronavirus, hazlo tan solo una o dos veces al día para mantenerte actualizado/a. ¡Tu vida es mucho más que el coronavirus!
- Sé bondadoso con los demás.

Consecuencias de la pandemia de COVID-19

Sin duda, la pandemia de COVID-19 produjo muchos cambios significativos en todo el mundo y, en algunos casos, también consecuencias dramáticas e inevitables, tales como:

- El desempleo masivo;
- El aumento de la pobreza y las desigualdades, principalmente en países en vías de desarrollo;
- La caída drástica del consumo;
- El ascenso de la industria farmacéutica;
- El desarrollo de programas de educación a distancia y las clases remotas;
- El trabajo en casa;
- Protocolos de higiene adoptados por bares, restaurantes, escuelas y otros sitios;
- Problemas de salud mental;
- Reducción de los vuelos;
- Telemedicina;
- Recesión económica global;
- Inseguridad alimentaria;
- Cambios significativos en las formas de relacionarse.



Nuestro progreso en la lucha contra la pandemia es positivo con la ayuda de profesionales y personas de todo el mundo.

Y ahora con toda esta información, ¿qué tal si ponemos a prueba nuestro conocimiento?

Y no nos olvidemos de usar mascarillas, ¿de acuerdo?



Práctica y entendimiento

¡Ahora le toca a usted!

1. Lea el texto y haga los ejercicios que proponemos a continuación.

¿Existe cura contra la COVID-19?

Todavía no.

Sin embargo, eso sí, ya existen varias vacunas contra la COVID-19. Si se demuestra que una vacuna es segura y eficaz, debe ser aprobada por las entidades reguladoras nacionales, y fabricada y distribuida. La OMS colabora con asociados de todo el mundo para ayudar a coordinar las principales etapas de este proceso. Además, también colabora en particular a través del Acelerador ACT para facilitar el acceso equitativo a una vacuna segura y eficaz a los miles de millones de personas que la necesitan.

Hay científicos trabajando en todo el mundo para encontrar y desarrollar tratamientos más eficaces contra la COVID-19.

Los antibióticos no son eficaces contra los virus, solo funcionan contra las infecciones bacterianas. Un virus causa la COVID-19, de manera que los antibióticos no sirven. No se deben usar antibióticos como medios de prevención o tratamiento de la COVID-19.

En los hospitales, los médicos a veces utilizan antibióticos para prevenir o tratar infecciones bacterianas secundarias que pueden ser una complicación de la COVID-19 en pacientes gravemente enfermos. Los antibióticos solo deben usarse para tratar una infección bacteriana siguiendo las indicaciones de un médico.

Los resultados del ensayo **Solidaridad** han indicado que las pautas de tratamiento con medicamentos como remdesivir, hidroxiclороquina, lopinavir/ritonavir e interferón parecían tener poco o ningún efecto en la mortalidad a 28 días o en el curso hospitalario de la COVID-19 entre pacientes hospitalizados. Además, hasta ahora, no se ha demostrado que la hidroxiclороquina ofrezca ningún beneficio terapéutico contra la COVID-19.

La OMS no recomienda automedicarse con ningún fármaco, incluidos los antibióticos, para intentar prevenir o curar la COVID-19. La Organización coordina las iniciativas de desarrollo de tratamientos contra la COVID-19 y seguirá proporcionando información actualizada a medida que se genere (ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD, 2021).

a) ¿Qué significan las siglas COVID-19 y OMS?

b) Traduzca a su lengua materna las siguientes palabras, expresiones o frases:

las entidades reguladoras nacionales: _____

las infecciones bacterianas: _____

medios de prevención o tratamiento de la COVID-19: _____

ningún beneficio terapéutico contra la COVID-19: _____

vacuna segura y eficaz: _____

miles de millones de personas: _____

las pautas de tratamiento: _____

las iniciativas de desarrollo de tratamientos contra la COVID-19: _____

c) Teniendo en cuenta lo que se dice en el texto, escriba **V** para verdadera y **F** para falsa en las siguientes afirmaciones:

() Todavía no existen vacunas contra la COVID-19.

() Científicos de todo el mundo trabajan para encontrar un tratamiento eficaz contra la COVID-19.

() Los antibióticos no funcionan contra la COVID-19

() No hay tratamiento conocido contra la COVID-19 hasta el momento.

() La OMS aconseja la automedicación en caso de contaminación por COVID-19.

d) ¿Cuáles son los medicamentos que el ensayo **Solidaridad** ha indicado como sin efecto o con poco efecto entre pacientes con COVID-19 hospitalizados?

e) Según el texto, ¿la hidroxicloroquina funciona para tratar la COVID-19?

2) Una las columnas para completar las orientaciones:

a) Al llegar a casa es importante

b) Para evitar la diseminación del virus

c) Al toser o estornudar en público

d) Para mantener las manos limpias

e) Lugares con mucha gente

f) Evitar tocarse los ojos, la nariz y la boca

g) En caso de fiebre, tos o dificultad para respirar

h) Quienes son parte de los grupos de riesgo

() se debe buscar atención médica.

() lavarse las manos con agua y jabón por 30 segundos.

() uno debe taparse la boca con el pliegue del codo.

() se deben evitar al máximo.

() deben permanecer en contacto con su servicio de salud.

() mientras se está en lugares públicos.

() se puede usar alcohol en gel.

() es fundamental usar mascarilla.

3) Complete las oraciones escribiendo la palabra adecuada en los espacios en blanco:

excepcional - contagioso - obligatorio
enfermedad - mortal - síntoma

- a) Si una persona tiene Covid-19 es _____ ponerse en cuarentena.
- b) La pérdida del olfato es un _____ posible del COVID-19.
- c) Quedarse en casa es una medida _____ para intentar frenar la transmisión del coronavirus.
- d) La Covid-19 puede ser _____.
- e) Covid-19 es una _____ causada por una nueva cepa de coronavirus.
- f) El coronavirus es _____, por eso es muy importante seguir los protocolos de higiene.

4) Escribe en los paréntesis la letra correspondiente al significado de las palabras:

- | | |
|------------------|---|
| (a) Fatiga | () Separación o restricción de movilidad de personas que estuvieron en contacto con una enfermedad infecciosa, aunque no presenten síntomas. |
| (b) Sintomático | () Acción o el proceso por medio del cual algo, como un virus, por ejemplo, se transmite. |
| (c) Asintomático | () Diseminación mundial de una enfermedad. |
| (d) Cuarentena | () Que se transmite por contacto o contagio. |
| (e) Contagioso | () Aumento repentino e inesperado de casos de una enfermedad en determinada región o en una comunidad. |
| (f) Pandemia | () Sensación de cansancio físico y/o mental. |
| (g) Epicentro | () Lugar en el cual, en un determinado momento, se da la más alta tasa de contagio de una enfermedad. |
| (h) Transmisión | () Que no presenta ningún síntoma. |
| (i) Aislamiento | () Separación física de las personas que desarrollan una enfermedad de aquellas que están sanas. |
| (j) Brote | |

Mini glosario de la pandemia de la COVID-19

Este glosario tiene como objetivo reunir las principales palabras y expresiones presentes en el folleto “¿Hablemos en español del coronavirus?” para contribuir a una mejor comprensión lingüística de los lectores y lectoras.

a

abastecer *vtr.* Abastecerse de alimentos; almacenar, guardar. Ej.: Muchas personas comenzaron a abastecerse de alimentos como resultado de la pandemia de la COVID-19.

aglomeración *f.* Acto o efecto de reunir(se), mezclar(se); aglomerar(se). Ej.: Es necesario evitar la aglomeración para que el virus no se propague.

aislamiento *m.* Acción o efecto de aislar, separarse de los demás. Ej.: Las personas con síntomas de COVID-19 deben estar en aislamiento.

aplanar *vtr.* Disminuir o reducir la curva. Ej. Aplanar la curva.

aplazar *vtr.* Postergar, dejar para después, retardar. Ej.: Las Olimpiadas de Tokio fueron aplazadas por el Comité Olímpico Internacional hasta el 2021.

asintomático *adj.* No sintomático; que no tiene síntomas. Ej.: Las personas que no muestran signos de enfermedad son asintomáticas.

c

confinamiento *m.* Confinamiento o cierre total de una región, cierre de vías, prohibición de desplazamientos y viajes no imprescindibles. Ej.: Sao Paulo está en confinamiento.

contagioso *adj.* Que se transmite por contacto o contagio. Ej.: La COVID-19 es contagiosa.

contener *vtr.* Impedir avanzar. Ej.: Es urgente contener la propagación del virus.

controlar *vtr.* Someter a un estricto examen y vigilancia; inspeccionar, monitorear. Ej.: Los protocolos son importantes para controlar la propagación del virus.

cuarentena *f.* Período de aislamiento impuesto a personas con una enfermedad contagiosa. Ej.: Las personas infectadas por el coronavirus o que presenten síntomas de la enfermedad deben estar en cuarentena.

d

desacelerar *vt.* Retardar el ritmo progresivo (de). Ej.: Desacelerar la propagación del coronavirus es el objetivo de los gobernantes.

desarrollar *vt.* Acrecentar. Hacer que se vuelva más grande, más fuerte. Ej.: En promedio, una persona tarda de 5 a 6 días en desarrollar síntomas de coronavirus.

distanciamiento *m.* Acto o efecto de distanciamiento; separación, espaciamento. Ej.: En un contexto de pandemia, el distanciamiento social es fundamental para la contención de una enfermedad determinada.

e

epicentro *m.* Centro, núcleo de un evento, punto central. Ej.: En 2021, la India superó a Brasil, convirtiéndose en el epicentro de la pandemia en el mundo.

epidemia *f.* Excesiva incidencia de casos de una enfermedad en determinadas ubicaciones geográficas o comunidades y que se propagan a otros lugares distintos a donde fueron identificados. Ej.: Epidemia de dengue; epidemia de COVID-19.

f

fatal *adj. m. y f.* Que mata; funesto, mortal. Ej.: La COVID-19 puede ser fatal.

h

hacer pruebas *vt.* Realizar una prueba. Ej.: El Departamento de Salud hará pruebas a los pacientes que tengan síntomas de la COVID-19.

o

obligatorio *adj.* 1. Impuesto por ley, presión o convención social. 2. Lo que implica obligación. Ej.: El aislamiento social es obligatorio principalmente para aquellos que dan positivo en la prueba de la COVID-19.

p

pandemia *f.* Propagación de una enfermedad a escala mundial. Ej.: La Organización Mundial de la Salud declaró que COVID-19 es una pandemia.

r

restringir *vt.* Reducir a límites más estrechos; limitar(-se), delimitar (-se). Ej.: La Unión Europea ha restringido los vuelos a varios países para contener la propagación de la enfermedad. Ej.: En tiempos de pandemia, el aislamiento social no se restringe a las personas en el grupo de riesgo.

s

síntoma *m.* 1. Se refiere a manifestaciones (dolor, fiebre, debilidad, náuseas, etc.) que, indicadas por determinadas enfermedades, pueden colaborar en el establecimiento de un diagnóstico. Ej.: Cuando se presenten síntomas como fiebre, pérdida del olfato y el gusto, dolor de cabeza intenso, dificultad para respirar, entre otros, se debe buscar ayuda médica de urgencia.

sintomático *adj.* Relativo a los síntomas, las manifestaciones de determinadas enfermedades (dolor, fiebre, náuseas, etc.) que ayudan a establecer un diagnóstico. Ej.: Las personas que tienen síntomas de COVID-19 son sintomáticas.

t

trabajo en casa *m.* Trabajo remoto, trabajo a distancia. Teletrabajo. Ej.: El trabajo de oficina en casa tiende a continuar después de la pandemia de la COVID-19.

transmisión *f.* Acción o efecto de transmitir. Transmisión de un virus de una persona infectada a una persona sana. Ej.: Los protocolos emitidos por la Organización Mundial de la Salud están destinados a limitar la transmisión del virus.

EQUIPO DE TRABAJO



Anna Paula Quadro Soares

es dibujante y estudiante de biología de la conservación en la Universidad Federal de São Carlos, campus Lagoa do Sino.



Danilo García Bernal

es traductor y editor con Arnold, Bravo NY, EMCAY y otras agencias y clientes.



Fernanda Castelano Rodrigues

es docente del área de lengua española y sus literaturas en la Universidad Federal de São Carlos.



Ilka de Oliveira Mota

es doctora en lingüística aplicada de la Universidad Estadual de Campinas (UNICAMP) y profesora de la Universidad Federal de São Carlos, campus Lagoa do Sino.



Laura Noemí Saucedo

es estudiante y tutora académica de licenciatura y catedra de Letras en la UNNE, Argentina. Becaria internacional de AUGM.



Moisés Orlando Rengifo Rosario

es coordinador y docente de inglés y español en Overseas Language College.



Tiago Santi

es jefe de la Sección de comunicación social del campus Lagoa do Sino (SeCS-LS) de la Universidad Federal de São Carlos.

REFERENCIAS

CASTRO, Francisca. **Uso de la gramática española**. Gramática y ejercicios de sistematización para estudiantes de ELE de nivel Intermedio. Madrid: Edelsa, 2009.

GONZÁLEZ, Concepción M. (org.) **Diccionario de español para extranjeros**. São Paulo: Edições SM, 2005.

MICHAELIS: dicionário escolar espanhol. 2. ed. São Paulo: Melhoramentos, 2008

MILANI, Esther M. **Gramática de Espanhol para brasileiros**. 3. ed. São Paulo: Saraiva, 2006.

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD. **Información básica sobre la COVID-19**. Disponible en: <https://www.who.int/es/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/question-and-answers-hub/q-a-detail/coronavirus-disease-covid-19>. acceso em: 11 jun 2021.

TORREGO, Leonardo Gómez. **Gramática didáctica del español**. São Paulo: Edições SM, 2005. Volume único.